

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22. 5. 2015

Diplomant: Bc. Veronika Ribolová
Aprobace: AJ-NJn
Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
Doc. PaedDr.Dana Pfeiferová, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Die Rezeption des Zweiten Weltkriegs und seiner Konsequenzen in der gegenwärtigen deutschen Literatur

(téma)

Téma ztvárnění 2. světové války a jejích důsledků v současné německé literatuře vnuků na základě románů S. Wackwitz, T. Dückers a M. Zellera slibovalo zajímavé poznatky, zvláště když diplomantka v úvodu své studie předeslala, že každé díle se vyznačuje jinou poetikou. Bohužel jsem se k výsledkům její studie nemohla dobrat, protože řada formulací je nesrozumitelná. Zde několik příkladů:

„Verachtung, Stolz und vertraute machtlos auf die Macht des Geistes betont.“ (13)

„jede Seele hat den Gefühl gehabt, diesen Geruch folgen müssen zu haben“ (16)

„Der Verlust der Träumen und Hoffnungen, die das Leben der Veteranen gerichtet hat, hat die Veteranen dazu gezwungen, eine Alternative zu erfinden...“ (13)

„Als er sich zur politischen Situation nicht direkt geäußert hat, in der Frage der Schwarzen hat er im Kopf ganz klar gehabt.“ (15)

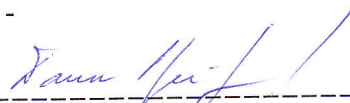
Nesrozumitelné formulace rezultují často z doslovných překladů z češtiny či z neúplnosti věty: „Grauenhaft ist auch das allgemeine Denken über die polnische Republik, die als ein Feind betrachtet – und diese Ansicht blüht in jedem deutschen Kopf“ (13)

„Sein Hass, der so deutlich empfunden wird, hängt damit zusammen, dass der deutsche Geist, seiner Meinung nach, verletzt wurde, und dass es in den Armen des Volkes liegt, die Ehe wiederzugewinnen“ (15)

K obtížné srozumitelnosti studie přispívá i velké množství gramatických chyb a překlepů, a to i v citátech z primární literatury. Kromě příkladů uvedených výše jen jeden za všechny, další mohu uvést v případě potřeby u obhajoby: „Jetzt weißt man wir schon genug über seine Vergangenheit und über sein Denken und kann sein Charakter besser begreifen und durch die Auge Stephans präziser erklären.“ (16)

Mým úkolem jako oponentky diplomové práce je posuzovat jasně formulované závěry dílčích analýz. Pokud se musím dohadovat, co autorka chtěla říci, nejsem schopna tento úkol splnit. Nemohu tedy doporučit diplomovou práci Veroniky Ribolové k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: - nevyhověla -



podpis oponentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 28. 8. 2014

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------